

## **Elle**

Elle faisait partie du voyage...  
elle marchait au pied du Mont-Toubkal...  
elle jouait au violon berbère...  
elle a admiré le génie berbère, son inventivité...  
violon à corps de bidon  
elle a visité le village judéo-berbère, orphelin de ses juifs  
elle a pris place autour d'une table dressée  
elle a pris part à un repas offert par l'écrivain marocain Edmond Amran El Maleh  
nous étions en sa compagnie :  
Nadège, François, Barbara, Elias, Hervé, Laurence, Martine et moi ...

Nous sommes ce dimanche, unis, réunis, en souvenir de toi :  
Noémi, tu es le chaînon manquant...  
aimée, aimante...  
tu es une subtile mélodie qui œuvre à l'union ;  
toute perte d'enthousiasme secoue notre regard intérieur...  
les empreintes de nos pas sont invisibles à l'étranger de nous-mêmes  
et pourtant nos oreilles ont confiance en ta douce résonance...  
l'essence du chant de mon cœur est imprégnée de sincérité :  
il reste à savoir comment toi, tu l'entendras !  
Ton éloignement est ta proximité.

Mohammed Habib S.

## **Sie**

*sie war bei der Reise dabei...  
sie wanderte am Fuß des Berges Toubkal...  
sie spielte auf der Geige der Berber...  
sie bewunderte das Genie, den Erfindungsgeist der Berber...  
Geige aus Kanister gebaut  
sie hat das jüdisch-berberische Dorf besucht, das von Juden verwaist ist  
sie hat an einem gedeckten Tisch Platz genommen  
sie hat an einem Mahl teilgenommen, zu dem der marokkanische Schriftsteller Edmond Amran  
El Maleh geladen hatte  
wir waren in ihrer Gesellschaft  
Nadège, François, Barbara, Elias, Hervé, Laurence, Martine und ich...*

Wir sind am heutigen Sonntag hier versammelt, um deiner zu gedenken :  
Noemi, du bist das fehlende Bindeglied,  
geliebt, liebend...  
du bist eine zarte Melodie, die am Eins-sein arbeitet;  
immer, wenn Enthusiasmus verloren geht, bringt das unsere innere Sichtweise durcheinander...  
die Spuren unserer Schritte sind für den uns Fremden unsichtbar  
und dennoch vertrauen unsere Ohren deiner zarten Resonanz...  
das Lied aus meinem Herzen ist von Grund auf Ehrlichkeit:  
es bleibt die Frage, wie du es hören wirst !  
so weit weg zu sein macht dich uns nah.

Mohammed Habib S.